

APSTIPRINĀTS

ar Latvijas Bankas iepirkuma komisijas
2016. gada 22. februāra sēdes lēmumu,
2. protokols

R. Jakovļevs
Latvijas Bankas
iepirkuma komisijas vadītājs

KONKURSA NOLIKUMS

Par Latvijas porcelānam veltītas sudraba kolekcijas monētas izgatavošanu un piegādi

1. IEPIRKUMA IDENTIFIKĀCIJAS NUMURS

1.1. LB/2016/8

2. PASŪTĪTĀJS

2.1. Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā, LV-1050

3. IEPIRKUMA PROCEDŪRAS VEIDS

3.1. Atklāts konkurss

4. IEPIRKUMA PRIEKŠMETS

4.1. Latvijas porcelānam veltītas sudraba kolekcijas monētas (tālāk tekstā – Monēta) izgatavošana un piegāde Latvijas Bankai saskaņā ar konkursa nolikuma (tālāk tekstā – nolikums) tehniskajā specifikācijā (nolikuma 1. pielikums) un iepirkuma līguma projektā (nolikuma 3. pielikums) noteiktajām prasībām. Monētas dizaina projektu un tehniskos zīmējumus ieinteresētie piegādātāji var saņemt, sazinoties ar nolikuma 6.5. punktā minēto kontaktpersonu.

4.2. Monētu izgatavo pēc Latvijas Bankas iesniegtiem tehniskiem un grafiskajiem zīmējumiem.

4.3. Monētas tirāža: līdz 5 000 (pieci tūkstoši) eksemplāru. Tirāžas pirmā daļa – 3 000 (trīs tūkstoši) eksemplāru, katra nākamā tirāžas daļa – ne mazāka kā 500 (pieci simti) eksemplāru.

5. LĪGUMA IZPILDES VIETA UN LAIKS

5.1. Līguma izpildes termiņi:

5.1.1. Monētas paraugus kaltuve izgatavo un tirāžas pirmo daļu (3 000 eksemplāru) izgatavo un piegādā ne vēlāk kā 12 (divpadsmit) nedēļu laikā pēc tehnisko un grafisko zīmējumu saņemšanas, neskaitot paraugu apstiprināšanai nepieciešamo laiku;

5.1.2. katru nākamo tirāžas daļu (ne mazāk kā 500 eksemplāru) kaltuve izgatavo un piegādā 6 (sešu) nedēļu laikā pēc rakstiska pasūtījuma saņemšanas no Latvijas Bankas.

5.2. Līguma izpildes vieta – Monētas pēc to izgatavošanas piegādā Latvijas Bankai (*DDP Rīga – Incoterms 2010*).

6. PIEDĀVĀJUMA IESNIEGŠANAS UN ATVĒRŠANAS VIETA, DATUMS, LAIKS UN KĀRTĪBA

6.1. Dokumentus noformē atbilstoši nolikuma prasībām, latviešu vai angļu valodā, cauršuj (caurauklo) un paraksta.

6.2. Piedāvājuma dokumentus ievieto slēgtā aploksnē. Aploksni nosūta pa pastu (saņemšanas termiņš Latvijas Bankā – 2016. gada 22. marts plkst. 10.00) vai iesniedz Latvijas Bankā K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā (ieeja no Noliktavas ielas) darbdienās no plkst. 8.30 līdz plkst. 17.30 (piektdienās un pirmssvētku dienās no plkst. 8.30 līdz plkst. 16.15) līdz 2016. gada 22. marta plkst. 10.00, parakstoties piedāvājuma iesniegšanas veidlapā. Tālrunis uzziņām 6702 2300, e-pasts: konkursi@bank.lv.

6.3. Uz aploksnes norāda:

6.3.1. pasūtītāja adresi: Latvijas Bankas iepirkuma komisija, K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā, Latvijā, LV-1050;

6.3.2. konkursam "Par Latvijas porcelānam veltītas sudraba kolekcijas monētas izgatavošanu un piegādi", iepirkums LB/2016/8;

6.3.3. pretendenta nosaukumu un adresi.

6.4. Piedāvājumu atvēršana notiek piedāvājumu atvēršanas sanāksmē Latvijas Bankas apspriežu telpā K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā tūlīt pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām.

6.5. Piedāvājumu atvēršanas sanāksmē var piedalīties visas ieinteresētās personas, par to iepriekš informējot pasūtītāja kontaktpersonu – Kases un naudas apgrozības pārvaldes Monētu daļas vadītāju Marutu Brūkli (tāl. +371 6702 2434, e-pasts: konkursi@bank.lv vai tirgvedības vadītāju Guntu Bluķi (tāl. +371 6702 2335, e-pasts: konkursi@bank.lv).

6.6. Piedāvājumus, ko iesniedz (iesūta) pēc noteiktā termiņa vai kas nav noformēti atbilstoši nolikuma 6.2. vai 6.3. punktā noteiktajām prasībām, vai nav sagatavoti latviešu vai angļu valodā, nepieņem un atdod vai nosūta tā iesniedzējam.

7. IESNIEDZAMIE DOKUMENTI UN INFORMĀCIJA

7.1. Pretendents iesniedz:

7.1.1. ja pretendents nav reģistrēts Latvijas Republikā, pretendenta reģistrācijas apliecības kopiju;

7.1.2. piedāvājumu saskaņā ar nolikuma 2. pielikumā noteikto formu;

7.1.3. informāciju atbilstoši nolikuma 1. tabulā noteiktajai formai par pretendenta pēdējo 5 (piecu) gadu (2011., 2012., 2013., 2014. un 2015. kā arī 2016. gads līdz piedāvājuma iesniegšanai) laikā gūto pieredz sudraba *proof* kvalitātes monētu vai medaļu izgatavošanā:

7.1.3.1. vismaz 3 (trīs) dažādu līgumu izpildē, no kuriem vismaz vienam jābūt par monētas vai medaļas izgatavošanu ar krāsu uzdruku;

7.1.3.2. vismaz 2 (diviem) pretendenta klientiem (naudas emitētājinstitūcijām).

Nr. p.k.	Klienta nosaukums	Informācija par līgumu un tā ietvaros izgatavotajām monētām (<i>norāda monētas vai medaļas nosaukumu, materiālu, kaluma kvalitāti, kā arī informāciju par krāsu uzdruku</i>)	Klienta kontaktpersonas vārds, uzvārds, tālruna numurs, e-pasta adrese
1.			
2.			
3.			

Ja pretendenta norādītais klients Latvijas Bankai sniegs negatīvu atsaukumi par attiecīgā monētu vai medaļas izgatavošanas līguma izpildi, attiecīgais monētu vai medaļas izgatavošanas līgums netiks atzīts par derīgu pretendenta atbilstības nolikuma prasībām apliecināšanai;

7.1.4. vienu pretendenta pēdējo 5 (piecu) gadu (2011., 2012., 2013., 2014. un 2015., kā arī 2016. gads līdz piedāvājuma iesniegšanai) laikā izgatavotu sudraba *proof* kvalitātē kaltu monētu vai medaļu, kuras izgatavošanas kvalitāte nav zemākā kā Latvijas Bankas monētām "Baltijas ceļš", vai "Pasaku monēta I. Pieci kaķi" vai atsauci uz pretendenta Latvijas Bankai iepriekš izgatavotu līdzvērtīgu monētu;

7.1.5. ja pretendents nav reģistrēts Latvijas Republikā, izziņas, ko izsniegusi pretendenta reģistrācijas valsts kompetenta institūcija, kas apliecina, ka:

7.1.5.1. uz pretendentu nav attiecināmi nolikuma 8.2.2. – 8.2.5. punktā noteiktie gadījumi un uz personu, kura ir pretendenta vai tā biedra (ja pretendents ir personālsabiedrība) valdes vai padomes loceklis vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt pretendentu darbībās, kas saistītas ar filiāli, nav attiecināmi nolikuma 8.2.2. punktā noteiktie gadījumi;

7.1.5.2. pretendentam dienā, kad paziņojums par līgumu publicēts Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā, valstī, kurā tas reģistrēts vai kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta, nav nodokļu parādi, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā pārsniedz 150 (viens simts piecdesmit) *euro*.

7.2. Latvijas Bankas iepirkuma komisija (tālāk tekstā – Komisija) ir tiesīga pieprasīt pretendentam, kurš nav reģistrēts Latvijā vai kuram Latvijā neatrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, 10 (desmit) darbadienu laikā iesniegt attiecīgās valsts kompetentās institūcijas izziņu, kas apliecina, ka uz ārvalstī reģistrētu pretendentu nav attiecināmi nolikuma 8.2.6. punktā noteiktie gadījumi.

7.3. Nolikuma 7.1.5.1. punktā minētajām izziņām jābūt izsniegtām ne agrāk kā 1 (vienu) mēnesi pirms to iesniegšanas dienas.

8. PRETENDENTU KVALIFIKĀCIJAS PĀRBAUDE UN PIEDĀVĀJUMU VĒRTĒŠANA UN IZVĒLE

8.1. Pretendentu atlasī un piedāvājuma atbilstības pārbaudi un izvēli Komisija veic slēgtās sēdēs, vērtējot katra pretendenta kvalifikāciju un piedāvājumu atsevišķi saskaņā ar

Publisko iepirkumu likumu, iepirkuma procedūras dokumentiem, kā arī citiem normatīvajiem aktiem.

8.2. Komisija izslēdz pretendentu no turpmākās dalības iepirkuma procedūrā šādos gadījumos:

8.2.1. pretendents nav reģistrēts atbilstoši normatīvo aktu prasībām;

8.2.2. pretendents vai persona, kura ir pretendenta vai tā biedra (ja pretendents ir personālsabiedrība) valdes vai padomes loceklis vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt pretendentu darbībā, kas saistītas ar filiāli, ar tādu tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kurš stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīta par vainīgu jebkurā no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem:

a) kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta labumu pieņemšana vai komerciāla uzpirkšana;

b) krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana;

c) izvairīšanās no nodokļu un tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;

d) terorisms, terorisma finansēšana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana un apmācīšana terora aktu veikšanai (izņemot Publisko iepirkumu likuma 39.¹ panta ceturtās daļas 1. punktā noteiktos gadījumus);

8.2.3. pretendents ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kurš stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu pārkāpumā, kas izpaužas kā: a) viena vai vairāku tādu valstu pilsoņu vai pavalstnieku nodarbināšana, kuri nav Eiropas Savienības dalībvalstu pilsoņi vai pavalstnieki, ja tie Eiropas Savienības dalībvalstu teritorijā uzturas nelikumīgi, b) personas nodarbināšana bez rakstveidā noslēgta darba līguma, nodokļu normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā neiesniedzot par šo personu informatīvo deklarāciju par darba ņēmējiem, kas iesniedzama par personām, kuras uzsāk darbu (izņemot Publisko iepirkumu likuma 39.¹ panta ceturtās daļas 1. un 2. punktā noteiktos gadījumus);

8.2.4. pretendents ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kurš stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā vertikālā vienošanās, kuras mērķis ir ierobežot pircēja iespēju noteikt tālākpārdošanas cenu, vai horizontālā kartela vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros pretendentu ir atbrīvojusi no naudas soda vai naudas sodu samazinājusi (izņemot Publisko iepirkumu likuma 39.¹ panta ceturtās daļas 2. punktā noteiktos gadījumus);

8.2.5. ir pasludināts pretendenta maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta pretendenta saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par pretendenta bankrotu vai pretendents tiek likvidēts (pasūtītājs Publisko iepirkumu likuma 39.¹ panta otrajā daļā noteiktajos gadījumos var lemt par pretendenta neizslēgšanu no iepirkuma procedūras saskaņā ar šo punktu);

8.2.6. pretendentam dienā, kad paziņojums par līgumu publicēts Iepirkumu uzraudzības biroja mājaslapā, vai pretendentam, attiecībā uz kuru pieņemts lēmums par iespējamu līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu, šā lēmuma pieņemšanas dienā Latvijā vai valstī, kurā tas reģistrēts (ja tas nav reģistrēts Latvijā) vai kurā atrodas tā pastāvīgā dzīvesvieta, ir nodokļu parādi, tajā skaitā valsts sociālās apdrošināšanas obligāto iemaksu parādi, kas kopsummā katrā valstī pārsniedz 150 *euro*;

8.2.7. pretendenta apgrozāmie aktīvi jaunākajos Valsts ieņēmumu dienestā vai līdzvērtīgā nodokļu administrācijas iestādē citā valstī sniegtajos finanšu pārskatos ir mazāki par tā īstermiņa saistībām;

8.2.8. pretendenta pašu kapitāla attiecība pret kopējiem aktīviem jaunākajos Valsts ieņēmumu dienestā vai līdzvērtīgā nodokļu administrācijas iestādē citā valstī iesniegtajos finanšu pārskatos ir mazāka par 5% (pieciem procentiem);

8.2.9. pretendents pēdējos 5 (piecos) gados (2011., 2012., 2013., 2014. un 2015., kā arī 2016. gads līdz piedāvājuma iesniegšanai) nav izpildījis vismaz 3 (trīs) dažādus līgumus, kur katra līguma ietvaros izgatavota cita sudraba *proof* kvalitātes monēta vai medaļa;

8.2.10. pretendents pēdējos 5 (piecos) gados (2011., 2012., 2013., 2014. un 2015., kā arī 2016. gads līdz piedāvājuma iesniegšanai) nav izpildījis vismaz vienu līgumu, kura ietvaros izgatavota sudraba *proof* kvalitātes monēta vai medaļa ar krāsu apdruku;

8.2.11. pretendents pēdējos 5 (piecos) gados (2011., 2012., 2013., 2014. un 2015., kā arī 2016. gads līdz piedāvājuma iesniegšanai) nav veicis sudraba *proof* kvalitātes monētu izgatavošanu vismaz 2 (diviem) klientiem (naudas emitētāj institūcijām);

8.2.12. pretendenta saskaņā ar nolikuma 7.1.4. punktu iesniegtās (vai atsaucē norādītās Latvijas Bankai izgatavotās) monētas vai medaļas, kas izgatavota pēdējos 5 (piecos) gados (2011., 2012., 2013., 2014. un 2015., kā arī 2016. gads līdz piedāvājuma iesniegšanai), izgatavošanas kvalitāte ir zemāka nekā Latvijas Bankas monētām "Baltijas ceļš" un "Pasaku monēta I. Pieci kaķi";

8.2.13. pretendents sniedzis nepatiesu informāciju savas kvalifikācijas novērtēšanai vai vispār nav sniedzis pieprasīto informāciju;

8.2.14. pretendents nav iesniedzis Komisijas pieprasīto izziņu nolikumā noteiktajā termiņā;

8.2.15. citā Publisko iepirkumu likumā noteiktā gadījumā.

8.3. Komisija izslēdz pretendentu (piedāvājumu) no turpmākās dalības konkursā, kā arī neizskata pretendenta piedāvājumu, ja piedāvājums neatbilst nolikumā noteiktajām prasībām.

8.4. Komisija pieņem lēmumu piešķirt iepirkuma līguma slēgšanas tiesības pretendentam, kura kvalifikācija un piedāvājums atbilst nolikumā noteiktajām prasībām un kura piedāvātā 1 (vienas) Monētas izgatavošanas cena, t.sk. pamatpresformu izgatavošanas un iesaiņojuma kapsulas izmaksas, bet, neskaitot sudraba un piegādes izmaksas, ir viszemākā.

8.5. Ja konkursā par uzvarētāju izraudzītais pretendents nav parakstījis pasūtītāja sagatavoto nolikuma 3. pielikumam atbilstošu līguma projektu 15 (piecpadsmit) kalendāro dienu laikā pēc tā saņemšanas, Komisijai ir tiesības uzskatīt, ka attiecīgais pretendents atsakās slēgt līgumu un lemt par līguma slēgšanu ar nākamo pretendentu, kurš iesniedzis visām nolikuma prasībām atbilstošu piedāvājumu un piedāvājis nākamo zemāko 1 (vienas) Monētas izgatavošanas cenu, t.sk. pamatpresformu izgatavošanas un iesaiņojuma kapsulu izmaksas, bet, neskaitot sudraba un piegādes izmaksas, vai konkursa pārtraukšanu, neizvēloties nevienu piedāvājumu.

9. IEPIRKUMA LĪGUMA PROJEKTS

9.1. Iepirkuma līguma projektu sk. nolikuma 3. pielikumā.

10. KOMISIJAS TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

10.1. Lemt par iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu vai iepirkuma procedūras izbeigšanu vai pārtraukšanu.

10.2. Izdarīt grozījumus iepirkuma procedūras dokumentos.

10.3. Nepieciešamības gadījumā pieaicināt ekspertus.

10.4. Pieprasīt, lai pretendents precizē informāciju par savu piedāvājumu, ja tas nepieciešams pretendentu atlasei, kā arī piedāvājumu vērtēšanai un salīdzināšanai.

10.5. Paziņot visiem pretendentiem par iepirkuma līguma slēgšanas tiesību piešķiršanu vai konkursa izbeigšanu vai pārtraukšanu 3 (triju) darbadienu laikā pēc lēmuma pieņemšanas.

10.6. Pēc ieinteresētā piegādātāja pieprasījuma sniegt papildu informāciju par nolikumu.

10.7. Ja Komisija piedāvājumu atvēršanas sanāksmē, atverot piedāvājumu, konstatē, ka tas nav noformēts atbilstoši prasībām – nav caursūts (caurauklots) –, Komisijai ir tiesības saņemtos piedāvājuma dokumentus nekavējoties caursūt (caurauklot), visiem Komisijas locekļiem par to parakstoties.

11. PRETENDENTA TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

11.1. Pretendents pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām var grozīt vai atsaukt iesniegto piedāvājumu.

11.2. Pretendents, iesniedzot piedāvājumu, var pieprasīt apliecinājumu tam, ka piedāvājums saņemts, turklāt ar norādi par piedāvājuma saņemšanas laiku.

11.3. Ieinteresētais piegādātājs ir tiesīgs pieprasīt papildu informāciju par nolikumu, ja pieprasījums Komisijai iesniegts laikus, ņemot vērā, ka Komisija nav tiesīga sniegt papildu informāciju vēlāk kā 6 (sešas) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām (e-pasts: konkursi@bank.lv; fakss – 6702 2420; adrese – Latvijas Bankas iepirkuma komisijai, K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā, LV-1050), pieprasījumā norādot iepirkuma numuru un konkursa nosaukumu.

11.4. Pretendentam vai tā pārstāvim ir tiesības piedalīties piedāvājumu atvēršanas sanāksmē, par to iepriekš informējot nolikuma 6.5. punktā norādīto pasūtītāja kontaktpersonu.

12. CITI NOTEIKUMI

12.1. Pretendenta iesniegts konkursa piedāvājums ir pierādījums, ka pretendents:

12.1.1. ir iepazinies ar nolikumu;

12.1.2. ir sapratis un pieņēmis konkursa noteikumus, un tie nenostāda pretendentu neizdevīgā stāvoklī attiecībā pret pārējiem pretendentiem.

12.2. Iesniegtos piedāvājuma materiālus pretendentiem neatdod, izņemot monētu vai medaļu paraugus, kurus nosūta pretendentiem 15 (piecpadsmiņ) darbadienu laikā pēc līguma (nolikuma 3. pielikums) parakstīšanas ar konkursa uzvarētāju. Konkursa uzvarētājam monētas vai medaļas paraugu nosūta 15 (piecpadsmiņ) darbadienu laikā pēc Monētu tirāžas pirmās daļas saņemšanas un kvalitātes pārbaudes un apstiprināšanas.

12.3. Par piedāvājuma izstrādāšanu un iesniegšanu atlīdzība nav paredzēta.

12.4. Strīdus un domstarpības starp pasūtītāju un pretendentiem risina sarunu ceļā. Ja sarunu rezultātā puses nevienojas, strīdus izskata Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

12.5. Nolikums sagatavots uz 19 (deviņpadsmit) lapām, t.sk. tā 1. pielikums uz 1 (vienas) lapas, 2. pielikums uz 2 (divām) lapām un 3. pielikums uz 9 (deviņām) lapām.

* * *

1. pielikums
2016. gada 22. februāra
konkursa nolikumam
(iepirkums LB/2016/8)

LATVIJAS PORCELĀNAM VELTĪTAS SUDRABA KOLEKCIJAS MONĒTAS
TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

Nominālvērtība:	<i>5 euro</i>
Dārgmetāla sastāvs:	Ag. 925
Forma:	apaļa
Izmērs:	38.61 mm (nokaltas monētas diametrs)
Svars:	18 – 23 g (precīzu svaru nosaka pēc vienošanās ar kaltuvi, apstiprinot monētas paraugus)
Josta:	gluda
Kaluma kvalitāte:	<i>proof</i> ar grafiskajam zīmējumam atbilstošu krāsu uzdruku monētas aversā un reversā
Iesaiņojums:	atbilstoša izmēra un formas akrila kapsulās
Tirāža:	līdz 5 000 eksemplāru
Piegāde:	<i>DDP Rīga, Incoterms 2010</i>

2. pielikums
2016. gada 22. februāra
konkursa nolikumam
(Iepirkums LB/2016/8)

PRETENDENTA PIEDĀVĀJUMA FORMA

Ar šo _____ (*pretendenta nosaukums*) (tālāk tekstā – Pretendents) iesniedz savu piedāvājumu dalībai Latvijas Bankas rīkotajā atklātajā konkursā "Par Latvijas porcelānam veltītas sudraba kolekcijas monētas izgatavošanu un piegādi" (iepirkuma identifikācijas Nr. LB/2016/8, tālāk tekstā – Konkurss).

1. tabula

<u>Informācija par Pretendentu</u> (<i>norāda nosaukumu, reģistrācijas numuru, juridisko adresi</i>)	
<u>Kontaktinformācija, kas Konkursa ietvaros izmantojama saziņai ar Pretendentu</u> (<i>norāda pasta adresi, e-pasta adresi un faksa numuru, kā arī Pretendenta kontaktpersonas vārdu, uzvārdu, amatu un telefona numuru</i>)	

Apliecinām, ka:

- 1) Pretendents neatbilst Konkursa nolikuma 8.2.2. – 8.2.8. punktā minētajiem pretendenta izslēgšanas no turpmākas dalības iepirkuma procedūrā nosacījumiem;
- 2) uz personām, kurām ir Pretendenta pārstāvības tiesības (valdes locekļiem, prokūristiem un līdzvērtīgām personām), personām, kurām ir uzraudzības tiesības attiecībā uz Pretendentu (padomes locekļiem un līdzvērtīgām personām), kā arī personām, kurām ir lēmuma pieņemšanas tiesības attiecībā uz Pretendentu, neattiecas Konkursa nolikuma 8.2.2. punktā minētie apstākļi;
- 3) Pretendenta piedāvājumā iekļautās ziņas ir precīzas un patiesas;
- 4) piedāvājums ir atbilstošs visām Konkursa nolikumā izvirzītajām prasībām.

Piedāvājam šādas Latvijas porcelānam veltītas sudraba kolekcijas monētas pamatpresformu un monētu izgatavošanas, kā arī monētu iesaiņošanas cenas bez PVN:

2. tabula

Pamatpresformu izgatavošanas izmaksas 1 (vienai) monētai <i>euro</i>	1 (vienas) monētas izgatavošanas izmaksas, ieskaitot iesaiņojuma kapsulu izmaksas, bet neskaitot sudraba un piegādes izmaksas <i>euro</i>	1 (vienas) monētas izmaksas kopā, <i>euro</i>
A	B	C (=A+B)

Monētas tirāžas pirmās daļas (3 000 monētu) izgatavošanas un piegādes Latvijas Bankai laiks kopā – _____ (*ne vairāk kā 12 (divpadsmit)*) nedēļas pēc tehnisko un grafisko zīmējumu saņemšanas, neskaitot monētu paraugu apstiprināšanai nepieciešamo laiku.

Monētas paraugu nokalšanas laiks – _____ nedēļas pēc tehnisko un grafisko zīmējumu saņemšanas, tirāžas pirmās daļas (3 000 eksemplāru) izgatavošanas un piegādes Latvijas Bankai laiks – _____ nedēļas pēc monētu paraugu apstiprināšanas.

Personas, kura ir tiesīga pārstāvēt Pretendentu, paraksts _____

Parakstītāja vārds, uzvārds un amats: _____

Datums: _____

3. pielikums
2016. gada 22. februāra
konkursa nolikumam
(Iepirkums LB/2016/8)

Projekts

Draft

Rīgā 2016. gada ____ . _____

Rīga, ____ _____ 2016

LĪGUMS

CONTRACT

Nr. LB-07/2016/

No. LB-07/2016/

Par Latvijas porcelānam veltītas
sudraba kolekcijas monētas
izgatavošanu un piegādi

On the Production and Delivery of a
Silver Collector Coin Dedicated to
Porcelain in Latvia

(Iepirkums LB/2016/8)

(Procurement LB/2016/8)

Latvijas Banka (tālāk tekstā – BANKA) _____ (*pārstāvja amats, vārds, uzvārds*) personā, kas darbojas saskaņā ar _____ (*pārstāvības tiesību pamats*), no vienas puses, un _____ (*nosaukums*) (tālāk tekstā – KALTUVE), tās _____ (*pārstāvja amats, vārds, uzvārds*) personā, kas rīkojas saskaņā ar _____ (*pārstāvības tiesību pamats*), no otras puses (abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu (tālāk tekstā – LĪGUMS):

Latvijas Banka (hereinafter referred to as the "BANK") represented by _____ (*position, name and surname of the representative*), acting under _____ (*basis for the powers of representation*), on the one side, and _____ (*name*) (hereinafter referred to as the "MINT") represented by its _____ (*position, name and surname of the representative*), acting under _____ (*basis for the powers of representation*), on the other side (hereinafter jointly referred to as the "PARTIES"; hereinafter individually also referred to as the "PARTY"), enter into the following contract (hereinafter referred to as the "CONTRACT"):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. BANKA uzdod, un KALTUVE apņemas izgatavot un piegādāt BANKAI Latvijas porcelānam veltītas sudraba kolekcijas monētas (tālāk tekstā – MONĒTAS) atbilstoši BANKAS iesniegtajiem tehniskajiem un grafiskajiem zīmējumiem, LĪGUMA 1. pielikumā noteiktajām tehniskajām prasībām, konkursa nolikumam (iepirkums LB/2016/8)

1.1 The BANK shall commission and the MINT shall undertake to produce and deliver the silver collector coins dedicated to porcelain in Latvia (hereinafter referred to as the "COINS") to the BANK in conformity with the technical graphical drawings submitted by the BANK, the technical specifications referred to in Appendix 1 to the CONTRACT, the Tender Regulation

un KALTUVES piedāvātajai cenai (Procurement LB/2016/8), and the price offered by the MINT (Appendix 2 to the CONTRACT).

2. LĪGUMA SUMMA

2.1. Vienas MONĒTAS izgatavošanas cena ir _____, ieskaitot pamatpresformu izgatavošanu un monētas iesaiņojumu (atbilstoša izmēra un formas akrila kapsulās). Par sudrabu (tālāk tekstā – dārgmetāls) un MONĒTU piegādi tiek noteikta atsevišķa samaksa papildus minētajai cenai.

2.2. MONĒTU izgatavošanai nepieciešamā dārgmetāla cena tiek noteikta, pamatojoties uz Londonas Dārgmetālu tirgus asociācijas (Londona, Anglija) cenām dārgmetāla pirkšanas dienā, pieskaitot 0.25% starpniecības maksu. Dārgmetālu KALTUVE pērk nākamajā darbadienā pēc katra pasūtījuma saņemšanas. Attiecībā uz tirāžas pirmo daļu (3 000 MONĒTU) par pasūtījuma saņemšanas dienu ir atzīstama diena, kad BANKA ir nosūtījusi KALTUVEI informāciju par MONĒTU paraugu kvalitātes un svara apstiprinājumu.

2.3. BANKA atlīdzina KALTUVEI MONĒTU piegādes izdevumus atbilstoši to faktiskajām izmaksām, par kuru apmēru KALTUVE iepriekš informē BANKU un kuras BANKA iepriekš akceptē, nosūtot KALTUVEI e-pasta vēstuli.

3. LĪGUMA IZPILDES TERMIŅŠ

3.1. KALTUVE _____ nedēļu laikā pēc tehnisko un grafisko zīmējumu saņemšanas izgatavo pamatpresformas un bez maksas izgatavo 2 (divus) MONĒTU paraugus un nosūta BANKAI uz 11.1. punktā norādīto adresi kvalitātes un svara apstiprināšanai.

2. AMOUNT OF THE CONTRACT

2.1 The production price of one COIN including the production of the master tools and the packaging of the coin (in acrylic capsules of appropriate size and shape) shall be _____. Silver (hereinafter referred to as the "bullion") and the delivery of the COINS shall carry separate charges in addition to the above price.

2.2 The price of the bullion necessary to produce the COINS shall be based on the prices set by the London Bullion Market Association (London, England) on the day of purchasing the bullion, with a brokerage fee of 0.25% added. The MINT shall purchase the bullion on the next business day following the receipt of each order. As regards the first batch of the mintage (3 000 COINS), the day when the BANK has sent information on the confirmation of the quality and weight of the sample COINS to the MINT shall be recognised as the day of receiving the order.

2.3 The BANK shall reimburse the MINT for the delivery charges of the COINS subject to their actual cost, provided the MINT informs the BANK on the amount of the cost and the BANK accepts it beforehand by sending an e-mail to the MINT.

3. TIMELINE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT

3.1 The MINT shall produce the master tools, strike 2 (two) sample COINS gratis and send them to the BANK to confirm the quality and weight to the address indicated in Paragraph 11.1 within _____ weeks after the technical and graphical drawings have been received.

3.2. KALTUVE tirāžas pirmo daļu (3 000 MONĒTU) izgatavo un piegādā BANKAI _____ nedēļu laikā pēc MONĒTU paraugu kvalitātes un svara apstiprināšanas.

3.2 The MINT shall produce and deliver the first batch of the mintage (3 000 COINS) to the BANK within _____ weeks following the confirmation of the quality and weight of the sample COINS.

3.3. Katru nākamo tirāžas daļu (ne mazāk kā 500 MONĒTU) KALTUVE izgatavo un piegādā BANKAI 6 (sešu) nedēļu laikā pēc rakstiska pasūtījuma saņemšanas no BANKAS.

3.3 The MINT shall produce and deliver each subsequent batch of the mintage (no less than 500 COINS) to the BANK within 6 (six) weeks following the receipt of a written order from the BANK.

3.4. MONĒTAS tiek izgatavotas un piegādātas BANKAI līdz brīdim, kad iestājas kāds no turpinājumā minētajiem nosacījumiem:

3.4 The COINS shall be produced and delivered to the BANK until the moment when any of the conditions mentioned below sets in:

3.4.1. tiek sasniegta MONĒTU maksimālā tirāža;

3.4.1 the maximum mintage of the COINS has been achieved;

3.4.2. aprit 5 (pieci) gadi no LĪGUMA spēkā stāšanās dienas.

3.4.2 5 (five) years have passed since the day of the coming into force of the CONTRACT.

Kopējais MONĒTAS paraugu un MONĒTU tirāžas pirmās daļas izgatavošanas un piegādes laiks nedrīkst pārsniegt 12 (divpadsmit) nedēļas pēc tehnisko un grafisko zīmējumu saņemšanas, neskaitot paraugu apstiprināšanai nepieciešamo laiku.

The total time of producing and delivering the sample COINS and the first batch of the mintage of the COINS may not exceed 12 (twelve) weeks following the receipt of the technical graphical drawings (excluding the time necessary for the approval of the sample).

4. PIEGĀDES NOSACĪJUMI

4. TERMS OF DELIVERY

4.1. KALTUVE piegādā BANKAI MONĒTAS DDP Rīga (*Incoterms 2010*).

4.1 The MINT shall deliver the COINS to the BANK – DDP Riga (*Incoterms 2010*).

4.2. MONĒTU sūtījuma iesaiņošanai KALTUVE izmanto iesaiņojumu, kas ir pietiekami izturīgs, lai aizsargātu sūtījuma saturu pret mehāniskiem bojājumiem transportēšanas laikā.

4.2 For packing the shipment of the COINS, the MINT shall use a packaging that is durable enough to protect the contents of the shipment against mechanical damages during transportation.

4.3. KALTUVE pa faksu Nr. +371 6702 2103, neminot sūtījuma saturu, informē BANKU par piegādi 3 (trīs) dienas pirms MONĒTU izsūtīšanas. KALTUVE informāciju par piegādi apstiprina pa tālruni Nr. +371 6702 2434 2 (divas) dienas pirms MONĒTU izsūtīšanas.

4.3 The MINT shall inform the BANK about the delivery 3 (three) days prior to shipping the COINS out by fax (+371 6702 2103), without disclosing the contents of the shipment. The MINT shall confirm information on the delivery by telephone (+371 6702 2434) 2 (two) days prior to shipping the COINS out.

- 4.4. KALTUVE pēc MONĒTU izsūtīšanas nekavējoties elektroniski iespējami drošā veidā nosūta BANKAI uz e-pasta adresi: coins@bank.lv sūtījuma saņemšanai nepieciešamo informāciju, t.sk. dokumentu kopijas (piemēram, sūtījuma numuru, AWB u.c.). KALTUVE nodrošina, ka attiecīgo komersantu pārstāvji, kas veic MONĒTU piegādi, sazinās pa 4.3. punktā norādīto tālruni un informē BANKU par sūtījuma saņemšanas datumu un vietu (saņemšanas adresi) Rīgā.
- 4.4 The MINT shall immediately e-mail the information necessary to receive the shipment including the copies of the documents (e.g. the shipment number, AWB etc.) to the e-mail address: coins@bank.lv in a maximally safe way after the COINS have been shipped out. The MINT shall ensure that the representatives of the respective merchants carrying out the delivery of the COINS contact the BANK by phone referred to in Paragraph 4.3 and inform it about the date and place of receiving the shipment (the receiving address) in Riga.
- 4.5. MONĒTAS tiek uzskatītas par piegādātām, kad BANKAS Aizsardzības pārvaldes Naudas pārvadājumu un transporta daļas vadītājs vai cits BANKAS pilnvarots pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā paraksta MONĒTU sūtījuma piegādes dokumentu, apliecinot sūtījuma saņemšanas faktu.
- 4.5 The COINS shall be considered delivered when the Head of the Cash Transit and Transport Division of the Security Department of the BANK or any other representative authorised by the BANK signs the delivery note accompanying the shipment of the COINS at the place of receiving it to the effect that the shipment has been received.
- 4.6. Ja BANKAS pārstāvis sūtījuma saņemšanas vietā ir konstatējis MONĒTU sūtījuma iesaiņojuma pilnīgu vai daļēju bojājumu, BANKAS pārstāvis uz sūtījuma piegādes dokumenta izdara atzīmi par konstatētajiem bojājumiem un veic bojātā iesaiņojuma fotofiksāciju.
- 4.6 Where the BANK'S representative has identified a full or partial damage to the packaging of the shipment of the COINS at the place of receiving it, the BANK'S representative shall make a note of the identified damages on the delivery note accompanying the shipment and take a photo of the damaged packaging.
- 4.7. BANKA nekavējoties nosūta KALTUVEI informāciju par sūtījuma saņemšanu bojātā iesaiņojumā, pievienojot fotoattēlus.
- 4.7 The BANK shall immediately send information about the receipt of the shipment in a damaged packaging to the MINT with the photos enclosed.
- 4.8. BANKA 20 (divdesmit) dienu laikā pēc sūtījuma saņemšanas pārbauda MONĒTU skaita atbilstību pasūtījumam un KALTUVES rēķinā uzrādītajam MONĒTU skaitam. Ja tiek konstatēta neatbilstība, BANKA nosūta KALTUVEI rakstisku paziņojumu par pārbaudes rezultātiem.
- 4.8 The BANK shall check the conformity of the number of the COINS with the order and the number of the COINS indicated in the MINT'S invoice within 20 (twenty) days following the receipt of the shipment. Where any non-conformity is established, the BANK shall send a written notification on the results of the inspection to the MINT.
- 4.9. KALTUVE ir atbildīga par visiem saņemto MONĒTU iztrūkumiem, tai skaitā
- 4.9 The MINT shall be responsible for all shortfalls in the received COINS including

zaudējumiem, kas radušies MONĒTU sūtījuma iesaiņojuma pilnīga vai daļēja bojājuma rezultātā MONĒTU transportēšanas laikā. MONĒTU iztrūkuma gadījumā pēc BANKAS pieprasījuma KALTUVE piegādā BANKAI iztrūkstošās MONĒTAS uz sava rēķina, par piegādes laiku vienojoties ar BANKU.

5. GARANTIJA, KVALITĀTE

5.1. KALTUVE garantē, ka visu tirāžā izgatavoto MONĒTU kvalitāte un svars atbilst apstiprināto MONĒTU paraugu kvalitātei un svaram.

5.2. Visas tās MONĒTAS, kuru kvalitāte neatbilst apstiprināto MONĒTU paraugu kvalitātei, saskaņotajam MONĒTU svaram vai LĪGUMA 1. pielikumā noteiktajām tehniskajām specifikācijām, BANKA nosūta KALTUVEI apmaiņai uz KALTUVES rēķina. MONĒTAS apmaiņai KALTUVE piegādā BANKAI 4 (četrus) nedēļu laikā pēc noraidīto MONĒTU saņemšanas.

6. NORĒĶINU KĀRTĪBA

6.1. Samaksa par piegādātajām MONĒTĀM tiek veikta 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc rēķina saņemšanas.

6.2. Samaksu par pasūtīto MONĒTU izgatavošanai nepieciešamo dārgmetālu BANKA veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc rēķina saņemšanas.

6.3. Rēķinā par dārgmetālu KALTUVE norāda tā iegādes datumu un Londonas Dārgmetālu tirgus asociācijas (Londona, Anglija) cenu *euro*.

6.4. Samaksu par MONĒTU piegādi BANKA veic pēc MONĒTU piegādes 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc rēķina saņemšanas.

losses incurred as a result of a full or partial damage to the packaging of the shipment of the COINS during transportation of the COINS. In case of a shortfall in the COINS, at the BANK'S request, the MINT (for its account) shall deliver the missing COINS to the BANK upon agreement on the time of delivery with the BANK.

5. GUARANTEE, QUALITY

5.1 The MINT shall guarantee that the quality and weight of all COINS produced in mintage meets the quality and weight of the approved sample COINS.

5.2 The BANK shall send all COINS whose quality does not meet that of the approved sample COINS, the weight of the COINS agreed upon or the technical specifications referred to in Appendix 1 to the CONTRACT to the MINT for replacement for the MINT'S account. The MINT shall deliver the COINS to the BANK for replacement within 4 (four) weeks following the receipt of the returned COINS.

6. SETTLEMENT PROCEDURE

6.1 The payment for the delivered COINS shall be made within 30 (thirty) days following the receipt of the invoice.

6.2 The payment for the bullion necessary to produce the ordered COINS shall be made by the BANK within 10 (ten) business days following the receipt of the invoice.

6.3 In the invoice for the bullion, the MINT shall indicate the date of its purchase and the London Bullion Market Association (London, England) price in euro.

6.4 The BANK shall make a payment for the delivery of the COINS after the COINS are delivered within 30 (thirty) days following the receipt of the invoice.

6.5. KALTUVE nosūta rēķinu BANKAS Grāmatvedības pārvaldei. PUSES vienojas, ka KALTUVE var iesniegt BANKAI rēķinu elektroniski, nosūtot to uz e-pasta adresi invoices@bank.lv. Elektroniski nosūtīts rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darbadienā pēc tā nosūtīšanas uz šajā LĪGUMA punktā norādīto e-pasta adresi.

6.5 The MINT shall send the invoice to the Accounting Department of the BANK. The PARTIES shall agree that the MINT may submit the invoice to the BANK electronically by e-mailing it to: invoices@bank.lv. An invoice sent electronically shall be deemed received on the next business day after it has been sent to the e-mail address indicated in this Paragraph of the CONTRACT.

7. PUŠU ATBILDĪBA UN SODA SANKCIJAS PAR IZPILDES KAVĒŠANU

7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PENALTIES FOR A DELAY IN PERFORMING THE OBLIGATIONS

7.1. PUSES ir savstarpēji atbildīgas par līgumsaistību izpildi.

7.1 The PARTIES shall be held mutually responsible for the performance of the contractual obligations.

7.2. Pamatpresformas, kas izmantotas MONĒTU izgatavošanai, tiek uzskatītas par BANKAS īpašumu. Pēc MONĒTU izgatavošanas beigšanas un atbilstoša BANKAS pieprasījuma saņemšanas pamatpresformas tiek iznīcinātas un KALTUVE iesniedz BANKAI rakstisku apstiprinājumu par notikušo faktu.

7.2 The master tools that are used for the production of the COINS shall be considered the BANK'S property. After completion of the production of the COINS and receipt of the respective BANK'S request, the master tools shall be destroyed and the MINT shall submit a written confirmation to this effect to the BANK.

7.3. Ja tiek kavēta MONĒTU piegāde (3.2., 3.3., 4.9. vai 5.2. punkts), KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no pasūtījuma summas, ieskaitot dārgmetāla vērtību, par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procentu) no attiecīgā pasūtījuma summas, ieskaitot dārgmetāla vērtību. Ja tiek kavēta MONĒTU paraugu piegāde (3.1. punkts), KALTUVE maksā BANKAI līgumsodu 50 (piecdesmit) *euro* apmērā par katru kavējuma dienu. BANKAI ir tiesības ieturēt līgumsodu, veicot norēķinu.

7.3 Where the delivery of the COINS is delayed (Paragraphs 3.2, 3.3, 4.9 or 5.2), the MINT shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the order including the bullion value, for each day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the respective order including the bullion value. Where the delivery of the sample COINS is delayed (Paragraph 3.1), the MINT shall pay the BANK a penalty of 50 (fifty) euro for each day of delay. The BANK shall be entitled to deduct the penalty when making a settlement.

7.4. Ja KALTUVEI 3 (trīs) mēnešu laikā pēc tehnisko un grafisko zīmējumu saņemšanas neizdodas izgatavot MONĒTU paraugus, kas atbilst pašreizējo BANKAS *proof* kaluma

7.4 Where the MINT fails to produce the sample COINS meeting the quality of the current BANK'S *proof* quality coins within 3 (three) months following the receipt of the

monētu kvalitātei, vai 3 (trīs) mēnešu laikā pēc MONĒTU paraugu apstiprināšanas nav piegādāta MONĒTU paraugu kvalitātei vai svaram atbilstoša tirāža (3.2. punkts), BANKAI ir tiesības, paziņojot par to KALTUVEI, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, nemaksājot līgumsodu un nekompensējot zaudējumus. KALTUVE šādā gadījumā atmaksā BANKAI tās veikto samaksu par MONĒTU izgatavošanai nepieciešamo dārgmetālu un maksā BANKAI līgumsodu 10 000 (desmit tūkstoši) *euro* apmērā 2 (divu) nedēļu laikā pēc paziņojuma par vienpusēju atkāpšanos no LĪGUMA saņemšanas.

7.5. Ja tiek kavēta samaksa par piegādātajām MONĒTĀM (6.1. punkts) MONĒTU izgatavošanai nepieciešamo dārgmetālu (6.2. punkts) vai MONĒTU piegādi (6.4. punkts), BANKA maksā KALTUVEI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procentu) no kavētā maksājuma summas. Līgumsoda samaksu BANKA veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc KALTUVES rakstiska pieprasījuma un rēķina saņemšanas.

7.6. BANKA nemaksā KALTUVEI līgumsodu šādos gadījumos:
7.6.1. ja rēķinā ir bijušas kļūdas;
7.6.2. ja saņemto MONĒTU kvalitāte vai svars neatbilst apstiprināto MONĒTU paraugu kvalitātei vai svaram (5.1. un 5.2. punkts).

8. NEPĀRVARAMA VARA

8.1. PUSES tiek atbrīvotas no atbildības par pilnīgu vai daļēju LĪGUMĀ paredzēto saistību neizpildi, ja tā notikusi nepārvaramas varas dēļ. Par nepārvaramu varu tiek uzskatītas dabas stihijas, ugunsgrēki, karadarbība, bruņoti konflikti, valsts varas un pārvaldes, kā arī pašvaldības institūciju aizliegumi un normatīvo aktu pārmaiņas.

technical and graphical drawings or fails to deliver a mintage meeting the quality or weight of the sample COINS within 3 (three) months following the approval of the sample COINS (Paragraph 3.2), the BANK shall be entitled, by giving a notice to this effect to the MINT, to unilaterally terminate the CONTRACT, without paying a penalty and reimbursing losses. In such a case, the MINT shall refund the payment made by the BANK for the bullion necessary for the production of the COINS to the BANK and pay the BANK a penalty of 10 000 (ten thousand) euro within 2 (two) weeks following the receipt of a notice on unilateral termination of the CONTRACT.

7.5 Where the payment for the delivered COINS (Paragraph 6.1), the bullion necessary for the production of the COINS (Paragraph 6.2) or the delivery of the COINS (Paragraph 6.4) is delayed, the BANK shall pay the MINT a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the delayed payment for each day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the delayed payment. The BANK shall pay the penalty within 10 (ten) business days after the MINT'S written request and invoice have been received.

7.6 The BANK shall not pay the MINT a penalty in the following cases:

7.6.1 the invoice has contained errors;
7.6.2 the quality or weight of the received COINS does not meet the quality or weight of the approved sample COINS (Paragraphs 5.1 and 5.2).

8. FORCE MAJEURE

8.1 The PARTIES shall be absolved of the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT, where it is caused by force majeure, i.e. natural hazard, fire, war, armed conflict, prohibition by state authorities, administration and municipal institutions as well as amendments to legislative acts. The

PUSE, kas atsaucas uz nepārvaramu varu, tiek atbrīvota no atbildības par savu saistību neizpildi tikai un vienīgi tad, ja minētā PUSE nav varējusi šos apstākļus paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst.

PARTY referring to force majeure shall be absolved of the responsibility for a failure to perform its obligations solely if the said PARTY has not been able to foresee these circumstances at the moment of entering into the CONTRACT, as well as to overcome or prevent them.

8.2. PUSEI, kurai nepārvaramas varas dēļ ir izveidojusies saistību izpildes neiespējamība, ir pienākums par to un par nepārvaramas varas iespējamo darbības laiku rakstiski informēt otru PUSI ne vēlāk kā 5 (piecu) kalendāro dienu laikā no nepārvaramas varas iestāšanās dienas. Neinformēšana vai nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI, kas nav informējusi otru PUSI vai to nav izdarījusi laikus, atsaukties uz jebkuru minēto nepārvaramas varas apstākli kā pamatu, kas atbrīvo no atbildības par saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi. Nepārvaramas varas apstākļu esamība jāpierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izsniegtu dokumentu.

8.2 The PARTY having encountered the impossibility to perform the obligations shall be obliged to advise the other PARTY to this effect and the possible duration of force majeure in writing no later than within 5 (five) calendar days of the day the force majeure event has occurred. A failure to advise the other PARTY or a failure to advise it on time shall prohibit the PARTY having failed to advise the other party or having failed to do it on time from referring to any of the said force majeure circumstances as an excuse for a full or partial failure to perform the obligations. The existence of the force majeure circumstances shall be proved by a document issued by a competent state or local government authority.

9. DOMSTARPĪBAS UN STRĪDI

9. DISAGREEMENTS AND DISPUTES

9.1. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina sarunu ceļā.

9.1 All disputes and disagreements that arise in connection with the CONTRACT shall be resolved by the PARTIES by way of negotiations.

9.2. Strīdi un domstarpības, par kurām PUSES nespēj vienoties sarunu ceļā, tiek izskatītas saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem. Tiesas vieta – Rīga, Latvijas Republika.

9.2 The disputes and disagreements that cannot be resolved by the PARTIES by way of negotiations shall be settled in accordance with the legislative acts of the Republic of Latvia. The place of the court proceedings shall be Riga, the Republic of Latvia.

9.3. Ja PUSĒM rodas domstarpības par LĪGUMA tekstu, noteicošais ir teksts latviešu valodā.

9.3 Where the PARTIES disagree on the text of the CONTRACT, the text in Latvian shall prevail.

10. NOBEIGUMA NOTEIKUMI

10. CONCLUDING PROVISIONS

10.1. LĪGUMA 2.3., 3.2., 3.3., 4.7., 4.8., 4.9. un 7.2. punkta izpildē BANKU pilnvarots

10.1 The Head or the Deputy Head of the Cash Department of the BANK shall be

pārstāvēt, t.sk. parakstīt šajos LĪGUMA punktos noteiktos dokumentus, BANKAS Kases un naudas apgrozības pārvaldes vadītājs vai vadītāja vietnieks.

authorised to represent the BANK in the performance of Paragraphs 2.3, 3.2, 3.3, 4.7, 4.8, 4.9 and 7.2 of the CONTRACT, inter alia, to sign the documents referred to in these Paragraphs of the CONTRACT.

10.2. Visi grozījumi un papildinājumi LĪGUMA tekstā izdarāmi rakstiski un ir spēkā tikai pēc tam, kad tos paraksta abas PUSES.

10.2 All amendments and supplements to the text of the CONTRACT shall be made in writing and shall come into force only when signed by both PARTIES.

10.3. Jebkurš LĪGUMA pielikums uzskatāms par LĪGUMA neatņemamu sastāvdaļu.

10.3 Any appendix to the CONTRACT shall constitute an integral part of the CONTRACT.

10.4. LĪGUMS stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz pilnīgai LĪGUMA saistību izpildei.

10.4 The CONTRACT shall come into force at the moment of its signing and shall be in force until the CONTRACTUAL obligations are fully performed.

10.5. LĪGUMS uzrakstīts divos autentiskos eksemplāros latviešu un angļu valodā uz ____ (_____) lapām, t.sk. 1. pielikums uz 1 (vienas) lapas un 2. pielikums uz 2 (divām) lapām. Pēc LĪGUMA parakstīšanas viens eksemplārs tiek nodots BANKAI, bet otrs – KALTUVEI.

10.5 The CONTRACT has been drawn up on ____ (_____) pages in Latvian and English in two authentic copies, including Appendix 1 on 1 (one) page and Appendix 2 on 2 (two) pages. After signing of the CONTRACT, one copy shall be delivered to the BANK, but the other – to the MINT.

11. PUŠU REKVIZĪTI UN JURIDISKĀS ADRESES

11. BANKING DETAILS AND LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

11.1. BANKA – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2A, Rīgā LV-1050, Latvijā, reģistrēta Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV 90000158236. Norēķinu konts Latvijas Bankā LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC kods LACBLV2X.

11.1 The BANK – Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga, LV-1050, Latvia, registered with the Republic of Latvia Register of Value Added Tax Payers with No. LV90000158236. The settlement account with Latvijas Banka: No. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC code LACBLV2X.

11.2. KALTUVE –

11.2 The MINT –

BANKA / BANK
2016. gada ____.

KALTUVE / MINT
_____ 2016